

בני אדם מניעים את העלילה או שהם קרבנותיה, והואיל ובני אדם אינם חיים בחלל הריק — הרי יש תחומים זמניים מקומיים-חברתיים, שבמסגרתם הם פועלים ונפעלים. בין יסודות אלה מפרידים בתהליך העיון והניתוח לשם שיבור האזון בלבד, אולם ביצירה מהווים הם שלמות אחת, שאין לקבוע בהם מוקדם ומאוחר, שכן רק ביחד, כמות שהם ברקמת היצירה, משווים הם את צורתה-דמותה ותכנה — היינו: תכולתה — כאחד.

בדלית ברירה, כאמור, לצורך העיון והניתוח אפשר להתכונן ביצירה כדלקמן: רקעה וזמנה של היצירה — תחומי עלילתה —, סיפור המעשה או העלילה, הגיבורים-הדמויות-הטיפוסים-האופיים, האמנות והאידיאה. ברור, שההתבוננות בשלושת היסודות האחרונים בעיקר חורגת תמיד מתחומו של האחד, כביכול, ונכנסת לתחומו של האחר, שכן דמותו של הגיבור נקבעת על-ידי האמנות, והאידיאה שוב טוהיה בכל. אולם לשם עיון ודיון אין לעקוף את הפירוק לרגע, ויש לזכור ולשנן, שאין הפירוק ליסודות אדיקואטי ליצירה, שהרי אין תכולה ללא דמות-צורה, שכן התכולה היא המבצע בסטרקטורה הספציפית — במבנה האסתטי של היצירה עד כדי כך, שאפשר גם להפוך משפט אחרון זה ולומר: לצורה הספרותית יש מיטבע של מבע.

מכתב אל המערכת

פזת ביריד, בירור האפשרויות להפצת ספרים מחוץ לתחומי ארץ-מוצאם ורכישת זכויות לתרגומי-ספרים מלשונות המקור.

(ג) בשנים לב להתעניינות שגילו בשנים האחרונות כמה מ"לים לועזיים בתרגומים של ספרי מוסד ביאליק, ולענין הלאומי והתרבותי שבההדרת הספר העברי ללשונות זרות, החליט מוסד ביאליק, באישורו של יו"ר ההנהלה הציר גית, להציג כמה מספריו בתערוכה הבינלאומית הזאת ולהופיע במפגש מרכז-עולמי זה של מ"לים, כדי לקדם ענין התרגומים של ספרי מוסד ביאליק ללועזית.

(ד) מוסד ביאליק נהג במקרה זה בהתאם לכמה תקדימים של השתתפות משלחות ונציגויות ישראליות בוועידות בינלאומיות שנתקיימו בגרמניה.

הנהלת מוסד ביאליק

מוסד ביאליק של ההנהלה הציונית נתן דעתו על תגובות שנתפרסמו בעתונות בענין השתתפותו של המוסד ביריד-הספרים הבינלאומי שנתקיים באוקטובר ש"ז בפראנקפורט. בלי להיזקק לבעיה הכללית של יחסי מדינת ישראל והעם היהודי עם גרמניה, מבקש מוסד ביאליק בזה להעמיד את הדברים על דיוקם:

(א) יריד-הספר האמור לא היה יריד גרמני, אלא יריד-ספרים בינלאומי, והשתתפו בו כאלפיים מו"לים מ-32 ארצות, מן המזרח (כולל ברית-המועצות) והמערב כאחד. ספרי כל הארצות האלו הוצגו בתערוכה הבינלאומית של יריד זה, שהיא תערוכת-הספרים הגדולה שבעולם.

(ב) היריד שימש מפגש של מו"לים ומנהלי בתי-הוצאה של ספרים מכל חלקי תבל בכל תחומי הספרות. ממטרותיו העיקריות של היריד היו איפוא התוודעותם של המו"לים לתוצרת הספר ולהתפתחות מלאכת הספר של הארצות המשתת-